La efímera flor del tiempo

30/12/2016

G. Droogenbroodt presentando su libro de haikus en Kioto el pasado 9 de diciembre.

Parecería un lema propicio para cerrar el año. También. Pero es el **título del último libro de mi buen amigo, el belga de Flandes Germain Droogenbroodt,** que como los anteriores también he traducido, escribiendo igualmente la introducción, donde señalo que "el lector, acabado el libro, reconoce la voz del poeta y ese mundo donde **naturaleza, lirismo y pensamiento conforman un territorio personal y característico** en el que conviven tantos de sus breves poemas memorables. Pero también percibe algunos movimientos significativos que ya se anunciaban en su libro anterior: por un lado, **un lenguaje que va ganando en capacidad afectiva y emotiva y, por otro, una preponderancia de la fugacidad y la muerte como ejes transversales del conjunto".** Sus tres secciones, la que le da título al libro, *Viajar y Reflexiones*, combinan el tono meditativo, el emotivo y el más reflexivo de un modo admirable.

El volumen se presentó el pasado mes de octubre en la Feria del Libro de Amberes y tuvo una más que buena acogida. Como estupenda fue la presentación el pasado 9 de diciembre en Kioto (Japón) de sus **100 haikus que, bajo el título de Gotas de rocío, van acompañados de los minuciosos y sugerentes dibujos de Satish Gupta,** quien además ha creado 5 excelentes esculturas inspiradas en uno de los haikus, expuestas en Mumbai desde diciembre. Publicado en cuatro idiomas (japonés, neerlandés, inglés y español), la traducción de algunos

de ellos me resultó especialmente compleja, dada la brevedad y la condensación de los textos.

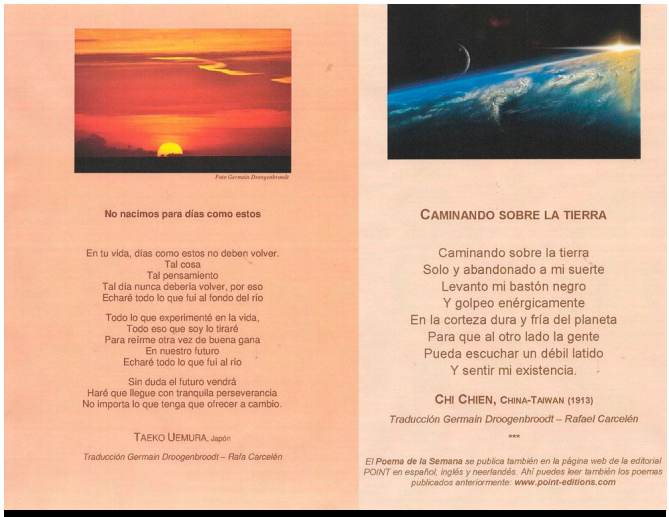

Foto Germain Droogenbroodt

No nacimos para días como estos

En tu vida, días como estos no deben volver.
Tal cosa
Tal pensamiento
Tal día nunca debería volver, por eso
Echaré todo lo que fui al fondo del río

Todo lo que experimenté en la vida,
Todo eso que soy lo tiraré
Para reírme otra vez de buena gana
En nuestro futuro
Echaré todo lo que fui al río

Sin duda el futuro vendrá
Haré que llegue con tranquila perseverancia
No importa lo que tenga que ofrecer a cambio.

TAEKO UEMURA, Japón

Traducción Germain Droogenbroodt – Rafa Carcelén

CAMINANDO SOBRE LA TIERRA

Caminando sobre la tierra
Solo y abandonado a mi suerte
Levanto mi bastón negro
Y golpeo enérgicamente
En la corteza dura y fría del planeta
Para que al otro lado la gente
Pueda escuchar un débil latido
Y sentir mi existencia.

CHI CHIEN, CHINA-TAIWAN (1913)

Traducción Germain Droogenbroodt – Rafael Carcelén

***

*El **Poema de la Semana** se publica también en la página web de la editorial POINT en español, inglés y neerlandés. Ahí puedes leer también los poemas publicados anteriormente: **www.point-editions.com***

Dos poemas de la semana traducidos conjuntamente con el poeta belga.

Porque traducir poesía es un ejercicio complicado de **ambivalentes sensaciones: reconfortante a veces y desesperante muchas otras.** El *poema de la semana* que venimos publicando Germain y yo es un claro ejemplo de lo que intento decir. Pero, más allá del resultado, el proceso seguido para traducirlo te exige indagar más en tu propia lengua o en el trasfondo psicológico, histórico, estético, etc. en que escribe el autor y en las estructuras estilísticas que utiliza para transmitirnos su visión de la realidad y las emociones que conlleva.

La presentación de ambos libros, en los que he participado activamente, cierra uno de los años más intensos para mí en el terreno de la escritura y la literatura. Además de mis artículos semanales en el semanario *Valle de Elda* y en este blog, he publicado diez artículos sobre ajedrez con motivo del 75 aniversario del club Ruy López, donde he compartido también un **ejercicio poético- ajedrecístico con el amigo Pedro Pérez** mucho más que emocionante. Colaboraciones también en *Alborada*, *Festa* de Petrer o el libro coral *ABCDElda…* un recital de sonetos de Quevedo con la Orquesta Sinfónica del Castelar que me dejó también **una tarde inolvidable** con su director, **Octavio J. Peidró.** Como inolvidable será el día que pasé con **Leontxo García** cuando vino a Elda a clausurar el aniversario del Ruy López, impartiendo una conferencia y contándonos tantas anécdotas impagables. Varias lecturas de cuentos y poemas. Y…

Apenas si he escrito un par de poemas y no demasiados aforismos entre los más de 150 que llevo recogidos y agrupados bajo el título de A vista de jíbaro, y que van apareciendo en una de las secciones de este blog.

Concluyo señalando que no me entusiasman los balances, pero este año ha sido excepcional para mí. **Y quiero compartir esta impresión con los lectores, agradeciéndoles además la creciente acogida que va teniendo este blog.**

Deseándoles lo mejor para el año que ya asoma en el horizonte, les dejo con algunos poemas del libro *La efímera flor del tiempo* y varios de los haikus de Gotas de rocío, todos ellos traducidos por mí. ¡Feliz año nuevo! Y que venga lleno de entusiastas y nutritivas lecturas para todos y todas.

Los dos libros traducidos este año.

VÍVERES

En el refugio

del espíritu guarda

palabras no expresadas

ramaje para el corazón

- o quién sabe

si delicados víveres

para el último viaje.

BLANCA VELA

Como una señal, la blanca vela

va lentamente más allá

sobre el horizonte gris

más allá

como si a alguna parte

como si a ninguna parte se deslizase

el ala.

POESÍA

De todas las lenguas

la lengua materna

de todas las lenguas maternas

la lengua

(De **La efímera flor del tiempo**)

Implacablemente

golpeando en el tímpano

el coro de cigarras

*****

Bailan sobre el agua

antes de fundirse en ella

gotas de lluvia

*****

Inmóvil la pluma

el sol escribe en la hoja

un poema sin palabras

*****

Tan cerca

de la espina que hiere

la rosa

*****

Luna al alba

vano intento por parir
como sol el día

*****

Déjame en mi mundo

este pequeño mundo mío

tan sensible, tan frágil.

(De **Gotas de rocío**)

Déjame en mi mundo. Escultura de Satish Gupta para el libro de haikus.